

# ともに

Tomoni (*Ensemble*)

パリ日本人  
カトリックセンター  
通信 2019 年 1 月号  
Bulletin mensuel du  
Centre Catholique  
Japonais de Paris

4 Bld Édgar Quinet 75014 Paris Métro : Raspail  
Tél : 09 53 86 74 29  
開館日 : 火・木 16:00-19:00 / 土 14:00-19:00  
Ouvert mardi, jeudi 16:00-19:00 / samedi 14:00-19:00  
[http:// www.paris-catholique-japonais.com](http://www.paris-catholique-japonais.com)  
E-mail : [tomoni.paris.catholique@gmail.com](mailto:tomoni.paris.catholique@gmail.com)  
(年間購読料 Abonnement annuel : 20€)

Janvier (2019)

一月 ( 2019 年)

1er Janvier (Marie, Mère de Dieu) :

Au seuil de l'an nouveau, qui nous accueille ?  
Marie, la toute pure,  
Marie, Mère de Dieu  
Par elle, nous vient Jésus  
La lumière du monde.  
Que chacun de nous entende,  
au profond de son cœur  
les paroles bibliques:  
"Que le Seigneur te bénisse et te garde  
Que le Seigneur fasse briller sur toi son visage  
Qu'Il te donne sa paix !" (Nombres 6 :24-26)

1 月 1 日 (神の母聖マリアの祭日) :

新しい年の初めに、誰が私達を迎えて下さるでしょうか？  
マリア、完全に汚れない方、  
マリア、神の母  
彼女を通して、イエスが私達のもとに来られた  
世の光であるイエス。  
私達一人一人が  
心の奥底で  
聖書の言葉を  
聞きますように：  
"主があなたを祝福し守って下さいますように。  
主があなたの上に顔を輝かせて下さいますように。  
主があなたに平安を与えて下さいますように"  
(民数記 6 : 24-26)

Oui, que notre Dieu nous bénisse  
sur toute l'étendue de la terre  
Chaque jour de l'année qui vient !

私達の神が祝福して下さいますように  
地上の全ての場所で  
来る年の全ての日に！

(Sœur Marie- Hélène)

(シスター マリー・エレーヌ)

## 1 月の日本語ミサと新年会 - Messe en japonais en janvier et Fête de nouvel An

1 月 20 日 (日) 午前 10 時半より、外国人共同体の責任者でおられるザビエ・ランボー司教代理司式によるミサが行われます。このミサにおいて庄司アンヌ・テレーズ早希ちゃんの堅信が行われます。皆様でお祝い致します。尚、ミサの後、12 時頃より、新年会を致したいと思います。持ち寄りの食事を分かち合い、恒例の日本の唱歌を歌ったり、カルタ取りをしたいと思ひます。皆様のご参加をお待ちしております。

La messe en japonais sera célébrée le dimanche 20 janvier à 10h 30 au Centre par Monseigneur Xavier Rambaud, le vicaire épiscopal pour les communautés étrangères. Au cours de la messe, la jeune Anne Thérèse Saki SHÔJI recevra le sacrement de la confirmation. Après la messe, nous fêterons Nouvel An à partir de 12h. Nous allons partager un repas festif : Chacun apporte son plat favori. Et nous allons chanter et jouer à *Hyakunin isshu* (jeu de cartes traditionnel). Soyez nombreux à participer.

## 司牧委員会 Prochain Conseil pastoral

1 月 27 日 (日) 午後 3 時より行います。

Le prochain Conseil pastoral se tiendra le dimanche 27 janvier 2019 à 15h

## クリスマスバザーの結果報告 Compte rendu de la braderie de Noël



去る 12 月 2 日 (日) に行われましたクリスマスバザーについて結果報告を致します。売上金額は 1710€ となり、過去最高の金額となりました。お手伝い頂いた皆様と、ご来場の皆様に深く御礼申し上げます。なお SOS BOÎTES DE LAIT – EMMAÛS には 108€ の寄付を送りました。内訳は円卓会で承認された通り売り上げの 5% ですが、さらにあるご夫妻からの特別な商品のご寄付があり、その売り上げの 50% が SOS BOÎTES DE LAIT に寄付されたので、それを含んでの金額です。バザーの当日の二日前から始まったもろもろの準備に参加して下さった皆様、商品をお持ち下さった皆様、当日売り場を担当して下さった皆様、バザー終了後の片付けをして下さった皆様に心から御礼申し上げます。皆様の心からのご奉仕に深く感謝申し上げます。(Sh. Y.)

La brocante de Noël qui s'est tenue le 2 décembre fut un grand succès. Grâce à vous, les recettes s'élèvent à 1710€. Comme il a été décidé à la Table Ronde, 5% de recettes ont été donnés à SOS Boîtes de Lait (un groupe de Emmaüs France). Mais nous avons reçu également un don de la part d'un couple d'époux, de marchandises spéciales dont 50% de produit de la vente ont été donnés à SOS Boîtes de Lait. Au total, nous avons envoyé 108€ de dons à SOS Boîtes de lait. Je remercie du fond du cœur toutes et tous qui ont préparé la brocante pendant deux jours, qui se sont chargés de la vente des marchandises, qui ont rangé et nettoyé les locaux après la brocante. Je vous remercie profondément de votre dévouement. (Sh. Y.)



## ルルド巡礼旅行 Pèlerinage à Lourdes

期間：2019 年 4 月 30 日 (火) ~ 5 月 3 日 (金) 同行司祭：ドミニク・ハルギンデギ神父 (パリ外国宣教会) 予算：交通費(TGV)、宿泊費込みで約 400 ユーロ前後。希望者はセンターの本箱の横に張り出したリストに名前を記入してください。フランス国外からの参加も歓迎します。現在、希望参加者は 10 名です。未だ募集中です。

次回の準備会は 1 月 20 日(日)午後 4 時からです。連絡先 湯沢慎太郎 ([shintaroyuzawa@gmail.com](mailto:shintaroyuzawa@gmail.com) Tél. 06 14 52 06 24)

Pèlerinage à Lourdes : Du mardi 30 avril au vendredi 3 mai 2019.

Prêtre accompagnateur : L'abbé Dominique Harguindéguy (Missions Étrangères de Paris). Budget : environ 400 euros par personne (TGV et hôtel compris).

Si vous souhaitez y participer, merci de vous inscrire sur la liste affichée à la bibliothèque du Centre.

Les participants depuis les pays européens et le Japon sont bienvenus. Actuellement, nous sommes 10 à participer.

**Vous pouvez encore vous inscrire. La prochaine réunion de préparation aura lieu le dimanche 20 janvier à 16h.** Contactez Shintaro YUZAWA. ([shintaroyuzawa@gmail.com](mailto:shintaroyuzawa@gmail.com) / Tél. 06 14 52 06 24)



10月14日(日)センターにて、SOS Boîte de laitの会長である Michel Charlet さんが同会の活動について講演をして下さいました。会長の息子さんと、ベナンの診療所で働かれた Bernard MOEGLE 神父も来て下さいました。その「エマウスでの出会い」の感想文を栄・和田 基子さんが書いて下さいました。

Le dimanche 14 octobre au Centre, M. Michel Charlet, le président de l'Association SOS Boîtes de lait, a fait une conférence sur les activités de cette association. Son fils et le Père Bernard MOEGLE qui travaille au dispensaire de Bénin sont venus aussi. Mme Motoko SAKAE-WADA a écrit un article sur cette « rencontre à Emmaüs »

### 感想文 エマウス

私が洗礼を志願し間もなく、初めてその絵に出合った。溢れかえる緑の森の中を、二人の弟子と共にイエスらしき後ろ姿、何故か無性に引き付けられ、それから数年後”エマウスへの道”という絵だと知った。

幼い頃に祖母の家に行くと、決して広くは無い独り暮らしのアパートに大きすぎるくらいの、どことなく母の面影に似た写真の前にベタンと座る祖母の毎朝あげる線香の香り、静かなお祈りの声、擦り合わせる数珠の音が、不思議と惹かれると感じていた。長じて、若くして自死した母の妹だったのだと知り、間もなく高校卒業後、親友が自死したとの知らせに、向かうお葬式の電車からふと見上げた空は、見た事も無いくらい碧かった。あれ以来、一体どれだけの家族、どれだけの友人、そして今は社会からのどれだけの”死にたい”と言う言葉に向かい合ってきただろう。どれだけの言葉から何度となく逃げ出したいとも思ってきただろう。そして私は、ある日突然、信仰に出会った。



信仰に出会う前の私は、ひたすら”自死だけはどんなことをしてでも避けさせなくては”とだけ必死に思い続け寄り添い歩んできたつもりだった。洗礼を受けた今年、初めてアッベ ピエールと自殺しようとしていたジョルジョに交わされた言葉に出会った。”君は気の毒な人だ、そして私は君に何もあげる事が出来ない、私は君に借りがあるのみだ。(何と言う信仰)””しかし、君は自由だ、君を殺したいという事に。(何と言う認めの心)””しかしながら君が君を殺したいという事に承知する前に、私に他の人々を助けるための手を貸してくれないか?私は夜も寝れず、昼は途方に暮れ、もうこれ以上ど

うにもならない。君と共にならより早く行ける。(何と言う死の受け入れと希望)””私達は二人ともに、家族の地獄から出ることは決してできない。(何と言う現実の受け入れ)”。

様々な事が脳裏に浮かぶ中、ふと、高校時代に学校で皆と一緒に観た映画、”ブラザーサン シスタームーン”のやはり忘れがたい一場面がよぎった。聖フランシスコが嘗て戦場へ共に向かった親友の訪問を受け、友人にとって別人のような生き方になったと見えるがゆえの矢継ぎ早の質問に、まるでエマウスの道の燃える心のように、燃える火をただ黙って見つめ、友人を見ても別のものを見ているかのフランシスコの眼差し。聖フランシスコもアッベ ピエールもただひたすら主の愛のために生きている。

全てを包み込み主の愛は絶望している人々に希望をお与え下さる。信仰、希望、そして何よりも愛のために。神に感謝。

Raphaëlle 基子

Pour nous envoyer votre don, imprimez ce formulaire, remplissez le et retournez le accompagné de votre chèque (à l'ordre de **S.O.S. BOÎTES DE LAIT**) à :

**S.O.S. BOÎTES DE LAIT**  
47 Avenue de la Résistance  
93100 MONTREUIL

**OUI** je soutiens **S.O.S. BOÎTES DE LAIT** :

Je suis déjà donateur  Je suis un nouveau donateur

mon numéro donateur<sup>1</sup> est le \_\_\_\_\_  
<sup>1</sup> Vous trouverez ce numéro sur votre carte de donateur. Si vous ne le retrouvez pas, merci de remplir de nouveau vos coordonnées, nous vous renverrons une nouvelle carte.

**Je fais un don de :**

10 €  20 €  30 €  50 €  100 €  Autre montant : \_\_\_\_\_ €

**Mes coordonnées :** (merci de remplir en lettre **CAPITALES** et très lisiblement)

Madame  Monsieur Année de naissance : \_\_\_\_\_

Nom Prénom\* : \_\_\_\_\_

Adresse\* : \_\_\_\_\_

Code Postal\* : \_\_\_\_\_ Ville\* : \_\_\_\_\_

Pays\* : \_\_\_\_\_

Tél domicile : \_\_\_\_\_

Tél portable : \_\_\_\_\_

Courriel : \_\_\_\_\_ @ \_\_\_\_\_

Je recevrais gratuitement le bulletin de liaison **CONTACT**

**Afin de vous aider à limiter vos frais de fonctionnement :**

J'accepte de recevoir ce dernier par courriel

J'accepte également de recevoir mon **reçu fiscal** par courriel

Les champs marqués d'une\* sont obligatoires afin que nous puissions vous adresser votre **reçu fiscal** (pour tout don de 15 euros ou plus).

SOS Boîtes de laitはAbbé Pierreによって1963年に創立された協会で、発展途上国の子供たちにお金や食べ物を届けています。センターは創立以来、SOS Boîtes de laitと協力しています。小切手による寄付のための用紙を同封します。寄付額の66パーセントが所得税から控除され、免税証明書を郵送またはメールで受け取ることが出来ます。(Sh. Y.)

L'association SOS Boîtes de lait a été fondée en 1963 par l'Abbé Pierre, pour apporter des fonds et des produits pour secourir les enfants dans les pays en voie de développement. Depuis sa fondation, le Centre Catholique Japonais a collaboré avec cette association. Je joins un formulaire pour les dons par chèque. Vous pouvez déduire de votre impôt sur le revenu 66% de votre don. Vous recevrez un reçu fiscal par courrier ou par e-mail. (Sh. Y)

**ともに購読料のお願い Abonnement à Tomoni**

ともに購読料は年間 20€です。「ともに」発送は私たちの宣教活動の一環として重要なことですが、印刷費、郵送費がかかります。皆様の寛大なるご支援をお願い致します。(Sh. Y.)

L'abonnement annuel à Tomoni est de 20€ par an. L'envoi de Tomoni fait partie de nos activités d'évangélisation. Cependant, il entraîne des frais d'impression et d'envoi. Merci de votre soutien précieux. (Sh. Y.)

**着物着付け教室 Atelier Maki**

担当 佐々木真紀子 Mme Makiko SASAKI

携帯 Tél : 06 85 12 62 53


6日(日) 15:00 - 17:00

Dimanche 6, 15:00 - 17:00

着物、帯一式持参の方 : 参加費用 1回5€ / 着物、帯一式レンタル+講習 : 1回10€

お正月着物を着ませんか? 着付けの後、記念に写真でも。(着物一式レンタルをご希望の方は、準備がありますので前もって申し込んで頂けると有難いです。)

ハイ日本人カトリックセンター発行の  
「ともに」の購読料のお願いです。いつも折々  
二年も経つととていふほど折々  
汁画とていふほど折々  
年内購読料二千ユーロの範囲に  
多く、ここに夏あてセンターに  
購読料二千ユーロと納めて下さい  
ますようお願い致します。  
尚、お礼状・購読不要の方は  
センターにお知らせ下さいませ。  
貴重なお札も是非お送り下さいませと  
お願い致します。  
二十年か平和希望にみちた年に  
なりませうように祈るとともに、  
湯沢浩太郎



## 1月の定期活動 / Les activités en janvier

12月23日(日)～1月7日(月)センターを閉館します。

Centre est fermé du dimanche 23 décembre 2018 au lundi 7 janvier 2019

キリスト教入門 Connaître le christianisme	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	土曜日 16:30 – 18:00 Samedi 16:30 – 18:00
子供のための公教要理クラス Catéchisme pour les enfants	小華和文子 Mme Fumiko KOHANAWA	土曜日 14:30 - 16:00 Samedi 14:30 – 16:00
ルカ福音書通読 Lecture continue de l'Évangile selon Saint Luc	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	26日 土曜日 14:00 - 15:30 Samedi 26, 14:00 – 15:30
野のゆりの会 Le lys des champs	門田律子 Mme Ritsuko KADOTA	今月はお休みします。 Pas d'activité ce mois-ci
新しい人 Esprit Nouveau	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	今月はお休みします。 Pas d'activité ce mois-ci
祈りと聖歌の会 Prières et Chants	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	今月はお休みします。 Pas d'activité ce mois-ci
新聞を読む会 Apprendre à lire le journal	M. Geoffroy DU PLESSIS	火曜日 17:30 – 18:45 Mardi, 17:30 – 18:45
フランス語会話 Conversation française	須貝オード Mme Aude SUGAI	17日と31日(木) 15:00 – 17:00 Jeudi 17 et 31, 15:00 – 17:00
生け花教室 Décoration florale	湯沢佐智子 Mme Sachiko YUZAWA satchikoyuzawa@gmail.com	今月はお休みします。 Pas d'activité ce mois-ci
絵画教室 Cours de peinture 水彩、パステル、鉛筆、墨絵、お好きな画材をお持ちください。	佐々木真紀子 Mme Makiko SASAKI	17日と31日(木) 17:30 – 19:30 Jeudi 17 et 31, 17:30 – 19:30
俳句の会「紫木蘭」 Cercle de Haïku 「Simokuren」	牧はる子 Mme Haruko MAKI	15日(火) 15:00 - 18:00 Mardi 15, 15:00 – 18:00
手芸教室 Atelier Maki	佐々木真紀子 Mme Makiko SASAKI 金曜日 11日と25日 17:15 – 19:15 Vendredi 11 et 25, 17:15 - 19:15 和物手芸：絹地と木綿地での手縫いトートバッグの製作です。裁縫用具と材料はこちらで用意しますので手ぶらでお越しください。	
リクール読書会 Lire Paul Ricoeur : <i>La mémoire, l'histoire, l'oubli</i>	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	24日(木) 14:30 – 16:30 Jeudi 24 14h30 – 16h30
日舞教室 Cours de danse japonaise	佐藤栄子 Mme Eiko SATO <a href="mailto:eiko1502@gmail.com">eiko1502@gmail.com</a> Portable: 07 68 37 19 45	10日と24日(木) 14:30 – 16:30 Jeudi 10 et 24, 14:30 – 16:30 簡単な着物と帯をお持ちください。

掃除とミサの準備は 19日(土)午後2時からです。よろしくお願ひ申し上げます。

Le ménage et la préparation de la messe seront faits le samedi 19 à 14h. Merci de votre collaboration.